

На правах рукописи

Мансурова Гузель Ильгизовна

**КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Уфа – 2006

Работа выполнена на кафедре английской филологии Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Башкирский государственный университет».

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ

доктор филологических наук, профессор
Калимуллина Винера Мухаметовна

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ:

доктор филологических наук, профессор
Шабанова Татьяна Дмитриевна

кандидат филологических наук, доцент
Смирнова Юлия Павловна

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Башкирский государственный медицинский университет»

Защита диссертации состоится «14» октября 2006 г. в 12⁰⁰ часов на заседании диссертационного совета К 212.013.05 в Башкирском государственном университете по адресу: 450076, г. Уфа, ул. Коммунистическая, 19, ауд. 31.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Башкирского государственного университета по адресу: 450074, г. Уфа, ул. Фрунзе, 32.

Автореферат разослан «13» сентября 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Чанышева З.З.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современный этап развития лингвистики характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить традиционные языковые понятия и явления с позиций когнитивного подхода. Не является исключением и теория перевода. Когнитивный аспект перевода фразеологизмов недостаточно изучен и представляет несомненный интерес в современной лингвистике. Постановка и освещение этой проблемы необходимы, прежде всего, для определения наиболее эффективной переводческой стратегии при воспроизведении того или иного вида информации, заложенного в семантике фразеологических единиц, которые употребляются в тексте-источнике. Этим определяется актуальность данной работы.

Объектом нашего исследования являются английские фразеологические единицы и их переводческие соответствия, в качестве предмета изучения рассматривается реализация и дальнейшее развертывание функционально-когнитивного потенциала фразеологических единиц в переводе.

Основная цель диссертации заключается в анализе функционально-когнитивного потенциала английских фразеологических единиц, его реализации и линий дальнейшего развертывания в тексте-источнике, и объема, способов и средств его воспроизведения в тексте перевода.

Для достижения поставленной цели в диссертационном исследовании решается ряд задач:

- определить теоретические посылки и разработать методику исследования функционально-когнитивного потенциала фразеологических единиц и его реализации и линий дальнейшего развертывания в тексте;
- проанализировать функционально-когнитивный потенциал английских фразеологических единиц и их русских переводческих соответствий;
- сопоставить и описать сходства и различия в объеме, способах и средствах реализации и линий дальнейшего развертывания функционально-когнитивного потенциала исследуемых английских фразеологических единиц и их русских переводческих соответствий;
- установить модели перевода английских фразеологических единиц на русский язык и описать переводческие трансформации, которые используются для достижения адекватности перевода.

Теоретической базой настоящего диссертационного исследования послужили фундаментальные труды в области когнитивной лингвистики Кибрик А.А., Кубряковой Е.С., Поповой З.Д., Стернина И.А., Вежбицкой А., Лакоффа Дж., Лангаккера Р., Ченки А. и др., по проблемам фразеологии Алефиренко Н.Ф., Амосовой Н.Н., Виноградова В.В., Жукова А.В., Кунина А.В., Телия В.Н., по теории перевода Комиссарова В.Н., Латышева Л.К.,

Рецкера Я.И., Тер-Минасовой С.Г., Поповича А., Торопа П., Эко У. и многие другие.

Научная новизна работы отражена в положениях, выносимых на защиту.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Сочетание традиционного и когнитивного методов, их научного инструментария в изучении лексики и фразеологии особенно важно для эффективности переводческой деятельности, перевода фразеологических единиц в частности.

2. Описание функционально-когнитивного потенциала фразеологических единиц с опорой на ономаσιологическую интерпретацию их словарных дефиниций позволяет выявить их концептуальную организацию, а также распределить их по основным областям концептосферы языка. Кроме того, оно дает возможность установить способы и средства реализации и линии дальнейшего развертывания концептуальных коррелятов английских фразеологизмов в тексте.

3. Концептуальная структура глагольных, адвербиальных, субстантивных и адъективных фразеологических единиц может быть представлена как совокупность референтных, относительных и описательных концептуальных признаков. Сами концепты представлены в определениях фразеологических единиц словами-идентификаторами, указывающими на референтную характеристику фразеологизмов, остальная информация отражает такие относительные концептуальные признаки, как: статичность/ динамичность, предельность/ неопредельность, время, образ действия, и др., а также такие описательные признаки, как: способ, интенсивность, стилистическая отнесенность и др.

4. Сопоставление функционально-когнитивной значимости английских фразеологических единиц и их русских соответствий показывает, что, хотя в большинстве случаев концептуальная организация фразеологической единицы сохраняется в переводе, наблюдаются некоторые различия в функционально-когнитивной значимости фразеологических единиц текста-источника и их соответствий в тексте перевода. Это приводит к созданию таких переводческих соотношений, как эквивалентность, приращение, потери.

5. Изучение языкового оформления указанных соотношений позволило выделить четыре основных модели перевода фразеологических единиц. Установленные в них типы корреляций узуального и окказионального использования английских фразеологических единиц и их переводческих соответствий и, соответственно, виды переводческих трансформаций различаются. Самый значительный набор этих трансформаций характерен для соотношения эквивалентности.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что используется научный инструментарий как традиционного, так и когнитивного подхода к изучению семантики фразеологических единиц. Выявлены и описаны функционально-когнитивные возможности английских фразеологических единиц, а также объем, способы и средства их воспроизведения в переводе на русский. Установлены типы соотношений и корреляций использования английских фразеологических единиц и их переводческих соответствий, определены и описаны используемые в тексте перевода трансформации. Метод ономазиологической интерпретации семантики применен в данной работе к английским фразеологическим единицам с разной частеречной отнесенностью: глагольным, адverbиальным, субстантивным и адъективным.

Практическое значение диссертационного исследования заключается в разработке специальной методики комплексного анализа объема, способов и средств воспроизведения функционально-когнитивной значимости английских глагольных, адverbиальных, субстантивных и адъективных фразеологических единиц в переводе на русский язык. Результаты исследования могут быть использованы в теоретических и практических курсах: по теории и практике перевода, лексикологии, когнитивной и сопоставительной лингвистике, спецкурсах по фразеологии.

Материал исследования составляют более 900 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из художественных произведений английских и американских авторов, и их переводческие соответствия.

Методика исследования включает такие методы анализа, как дефиниционно-компонентный, стилистический, функционально-когнитивный, сопоставительный.

Апробация работы. Основные положения и результаты настоящего исследования были изложены в шести публикациях в сборниках научных трудов «Коммуникативно-функциональное описание языка» (Уфа, БашГУ 2004, 2005, 2006) и в сборнике «Вопросы обучения иностранным языкам: методика, лингвистика, психология» (Уфа, УГАТУ, 2006). Диссертация была обсуждена на заседании кафедры английской филологии Башкирского государственного университета.

Структура работы определена целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списков использованной лингвистической литературы, лексикографических источников, художественных текстов и их переводов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы диссертационного исследования, актуальность и новизна работы, формулируются основная цель и задачи, раскрывается теоретическая и практическая значимость, описываются материал и методы исследования.

В первой главе «Теоретические посылки исследования функционально-когнитивного потенциала фразеологических единиц, линий, способов и средств его реализации и дальнейшего развертывания в параллельных текстах» дается обзор лингвистической литературы по проблемам, затронутым в настоящей работе, и определяется научный инструментарий самого исследования.

Изучение объектов и явлений окружающего мира в их языковом отражении показывает, что мир вокруг нас не хаотичен, а определенным образом структурирован.

В когнитивной концепции значение рассматривается как отражение определенных пластов знаний и опыта, зафиксированных в языке и тесно связанных с деятельностью человека.

Лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, как путь, позволяющий нам проникнуть не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя. Понятие «мировидение» восходит к работам В. Гумбольдта, Й.Л. Вайсгербера, Л. Витгенштейна, Э. Сепира, Б. Уорфа и др. В. Гумбольдт рассматривает язык как «промежуточный мир» между мышлением и действительностью, при этом язык фиксирует особое национальное мировоззрение (Гумбольдт 1984).

Поскольку именно через язык осуществляется концептуализация мира, можно говорить о языковой картине мира. Концептуальная картина мира в целом – явление более сложное, чем языковая картина мира, иными словами, «та часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку и преломление через языковые формы» (Кубрякова 1988, 142).

В нашей работе используется следующее толкование термина языковая картина мира: языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности (Зализняк 2003).

Фразеология языка, являясь средством сохранения и передачи опыта познания мира народом от поколения к поколению, представляет собой генерализованные высказывания, или стереотипы, которые, по мнению Ю.Н. Караулова, позволяют выявить «иерархию смыслов и ценностей» в картине мира языковой личности и в ее тезаурусе (Караулов 1987, 261).

Фразеологические единицы встраиваются в языковую картину мира, сформированную языковыми средствами различных уровней

(лексическими, грамматическими, стилистическими), являясь ее немаловажной частью. Фразеологизмы того или иного языка отражают особенности национального менталитета, характера осознания реального мира носителем именно этого языка.

Понятие *концепт* занимает центральное место в когнитивной лингвистике. Е.С. Кубрякова рассматривает концепт как единицу сознания и информационной структуры, отражающую человеческий опыт; а также как оперативную единицу памяти, всей картины мира; квант знания (Кубрякова 1996, 90).

Концепт многомерен и включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту и другие компоненты.

Концепты, принадлежащие носителям одного языка, могут не совпадать по своему содержанию и структуре с соответствующими концептами носителей другого языка. Или же вообще могут отсутствовать в концептуальной системе носителей другого языка. Этим обусловлена невозможность адекватной передачи содержания определенных понятий при переводе на другой язык.

Именно критерий переводимости / непереводимости на другой язык использует В.П. Нерознак при выделении концептов, специфических и уникальных для какого-либо культурного сообщества (Нерознак 1998, 85).

Концепты, сформированные носителями языка и хранящиеся в памяти людей, образуют концептосферу данного языка.

Необходимо, по нашему мнению, разграничивать концептосферу и семантическое пространство языка. Концептосфера – это мыслительная область, которая состоит из концептов, тогда как семантическое пространство – часть концептосферы, получившая выражение при помощи языковых знаков (Ковалева 2004).

Концептосфера языка представляет собой не набор, не инвентарь концептов. Это сложная система, образованная пересечениями и переплетениями многочисленных и разнообразных структурных объединений групп концептов.

Академик Д.С. Лихачев определяет концептосферу как совокупность потенциалов, отраженных в словарном запасе, как отдельного человека, так и всего языка в целом. Причем концептосфера языка тем богаче, чем богаче вся культура нации (Лихачев 1997). Особое место в представлении культуры нации занимает фразеология.

Именно различия в структуре концептосфер, а, следовательно, и языковых картин мира народов, затрудняют выбор адекватной переводческой стратегии.

Во второй главе «Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц» рассматриваются основные вопросы теории перевода и

определяются предпосылки когнитивного подхода к анализу перевода. В настоящей главе рассматриваются проблема адекватности и эквивалентности перевода, проблема единицы перевода, модели перевода и некоторые другие.

Среди многочисленных проблем, которые изучает современное языкознание, изучение межъязыковой речевой деятельности, именуемой «переводом», занимает важное место.

В условиях глобализации вполне естественен всплеск интереса к тому, что может стать преградой и помехой в межкультурной коммуникации, т.е. в процессе общения представителей разных национально-культурных сообществ и ознакомления с иной культурой. Именно поэтому большой интерес представляет когнитивное описание процесса перевода (Хайруллин 1997).

Любое общение предполагает некоторый «перевод» (кодирование и декодирование сообщения). Понятно, что при общении представителей разных культур, перевод оказывается особенно трудным. Перевод как деятельность и перевод как результат этой деятельности неотделимы от понятия культуры. Это подчеркивал в своих работах А.Д. Швейцер: «Перевод — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур» (Швейцер 1988, 37).

Если согласиться с тем, что текст есть часть экстралингвистической реальности и по сути своей предстает как опосредованное отображение некоторого фрагмента окружающей действительности, то следует признать, что мы имеем дело не только с двуязычным переводом, но с *двукультурным*, интерпретативным переводом. Такой перевод требует передачи тех смыслов, которые заложены в текст, «скрываются» за текстом, входят в пресуппозицию автора и читателя. Эти смыслы являются очевидными для носителей культуры, но зачастую остаются закрытыми для представителей культуры, на язык которой текст переведен. «...любой перевод любого произведения является в какой-то мере его толкованием, часто вынужденно рациональным толкованием. Для создания переводимости в переводческой деятельности неизбежна экспликация имплицитного, т.е. более-менее однозначное формулирование или осознание тех особенностей текста, которые в творческом процессе писателя были под- или несознательными» (Тороп 1995, 138).

В переводоведении для описания конкретных типов перевода существует несколько терминов. Основными являются понятия адекватности и эквивалентности. Некоторые ученые под эквивалентностью понимают сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально — коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе

(Виноградов 2001, 18). Следует особо подчеркнуть, что эквивалентность оригинала и перевода — это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и, которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту.

В теоретических работах по переводу нередко встречается тезис о том, что главным определяющим принципом эквивалентности текста является коммуникативно-функциональный признак, который складывается из равенства коммуникативного эффекта, производимого на реципиентов оригинального и переводного текстов (Латышев 1988). Но, очевидно, что восприятие переводчика и любого другого реципиента текста не способно оказаться одинаковым в силу самых различных личностных, культурных и социальных причин.

Цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. И если эта цель будет достигнута, то и восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала.

Эквивалентным переводом, по определению Комисарова В.Н., является перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. В своих работах Комисарова В.Н. рассматривает и понятие адекватности. По его мнению, любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям (Комиссаров 1990).

Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М. определяют адекватный перевод, как воспроизведение содержания и формы оригинала средствами другого языка. Адекватность, т.е. *равноценность* оригиналу, неотделима от *точности* и достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен, создающих равноценный эффект (Левицкая, Фитерман 1963, 21).

П. Тороп считает адекватный перевод идеальной реализацией процесса перевода. При этом в процессе перевода сохраняются особенности взаимосвязей исходного текста (Тороп 1995).

Комиссаров В.Н. адекватным переводом называет перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально

возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода (Комиссаров 1990, 233).

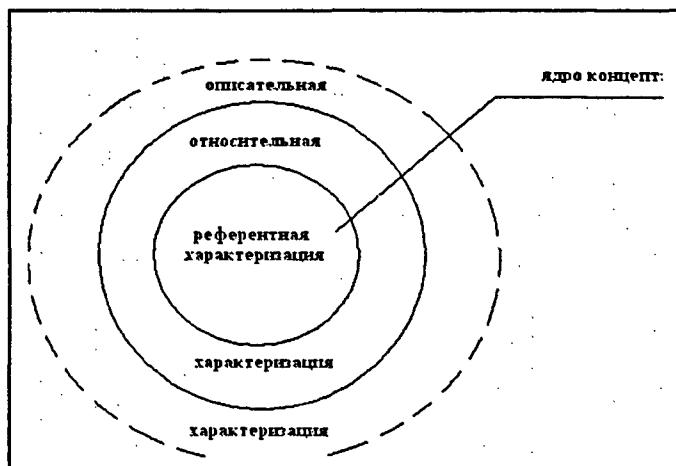
Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

Трудность представляет не только перевод фразеологической единицы, но и распознавание ее в тексте. Фразеологизм обладает всеми качествами, которые могут представить затруднения для переводчика уже с первых шагов: раздельнооформленность, характер компонентов, большей частью не отличающихся от обычных слов, и ничем не замечательная, за немногими исключениями, связь между ними и контекстом. (Влахов, Флорин 1980)

Третья глава «Функционально-когнитивная значимость английских фразеологических единиц и ее передача в текстах перевода» посвящена исследованию концептуальных структур и функционально-когнитивной значимости английских фразеологических единиц, на основе ономазиологической интерпретации семантики слов-идентификаторов в их определениях. Большое внимание уделено описанию реализации и дальнейшего развертывания потенциала фразеологических единиц при их узуальном иokkaзиональном функционировании. Также в данной главе анализируются объем, способы и средства воспроизведения функционально-когнитивной значимости английских фразеологических единиц в переводе на русский язык.

При установлении функциональных потенциалов языковых единиц представляется целесообразным учитывать особенности их ономазиологического аспекта (Калимуллина 1996, 64). Понятие ономазиологического аспекта языковой единицы связывается некоторыми учеными с ее частеречными характеристиками. Сущность ономазиологического подхода к различным языковым явлениям, по Е.С. Кубряковой, заключается в том, что при таком подходе в центре внимания находится вопрос о том, как связаны эти явления с обозначением окружающей нас действительности, с выбором и созданием названий для отдельных ее фрагментов (Кубрякова 1978). Такая интерпретация семантики позволяет определить концептуальную организацию и,

соответственно, функционально-когнитивный потенциал фразеологических единиц.



Были выявлены следующие линии развертывания основных ономастических характеристик: референтная, относительная и описательная.

Референтная характеристика представляет собой ядро концепта. Уточнение концепта идет по относительной и описательной линиям

характеризации.

Анализ всех аспектов характеристики проводился по двум параметрам: качественному и количественному, на основе словарных идентификаторов.

Исследование качественного аспекта референтной характеристики фразеологической единицы дает возможность установить область референции данной языковой единицы.

Референтный потенциал фразеологизмов обусловлен их частеречной отнесенностью. В результате сплошной выборки было выявлено 900 фразеологических единиц. Из них 700 составили глагольные, адъективные, субстантивные и адвербиальные единицы. Остальные 200 единиц составили коммуникативные, междометные, предложные, и модальные фразеологические единицы. Они были исключены из корпуса анализируемых единиц на данном этапе.

Анализ референтной характеристики фразеологических единиц показывает, что они могут именоваться:

1. процессуальность: а) действие, например *to draw a veil over – deliberately not to talk about something that happened in the past because it is unpleasant or embarrassing* (LDCE); б) состояние, *to be on the ropes – informal to be in a very bad condition, in which you are likely to be defeated* (LDCE);

2. субстантивность/предметность, *the Most High – old-fashioned god* (LDCE);

3. атрибутивность/признаковость, а) адъективные напр. *as merry as a marriage bell – very happy and excited* (OID) б) адвербиальные: *to sb's face – if*

you say something unpleasant to someone's face you say it to them directly (LDCE);

Референтная характеристика глагольных фразеологических единиц может быть простой – 1 действие/состояние (*give sb the axe – (informal) to dismiss someone from their job*) и сложной (до 3 действий/состояний), например, три действия, два из которых находятся в отношениях дизъюнкции между собой и в отношениях конъюнкции с третьим, например, (*to come into the picture – to arrive or appear somewhere and become involved in something*) (LDCE).

В относительной характеристике глагольных фразеологических единиц могут отражаться такие признаки, как:

- статичность/динамичность (напр. *know better (than to do sth) – to be wise or experienced enough to avoid making mistakes :: catch someone's eye-attract sb's attention and make them look at something) (LDCE);*

- предельность /непредельность (напр., *to take advantage of something - to unfairly get what you want from someone who is easily persuaded to help you, trust you, or do things for you :: to give oneself to the thoughts - to spend time thinking about something carefully*) (LDCE);

- фаза действия (напр. *lose your mind –(informal) to start to become mentally ill or behave in a strange way*) (LDCE);

- место действия (напр. *keep out of sight – to stay in the area where you can't be seen*) (LDCE);

Всего было отмечено 8 признаков относительной характеристики. Объем относительной характеристики в основании выделенных глагольных фразеологических единиц варьируется от 3 до 5 признаков. Например, 5 признаков: *to shake somebody's hand – to move someone's hand up and down with your own hand as a greeting or as a sign you have agreed something* (LDCE) (динамичность + субъектно-объектная направленность + предельность + повторяемость + направленность действия)

В концептуальной структуре выделенных глагольных фразеологических единиц нашли отражение такие признаки описательного аспекта характеристики:

- способ (*get the hell out of here – (informal) to leave the place quickly and suddenly*) (OID);

- интенсивность (*to be nuts – to like someone or something very much*) (OID);

- оценка (*put up a good/poor show- informal to do something well/badly*) (LDCE);

- ситуативная отнесенность (*to be on the house – if drinks or meals are on the house you do not have to pay for them because they are provided free by the owner of the bar, restaurant etc.*) (LDCE);

- стилистическая отнесенность (*fit to be tied – (spoken, especially AmE) very angry, anxious or upset*) (LDCE) и др.

Анализ количественного параметра описательной характеристики глагольных фразеологических единиц позволил установить, что количество отражаемых признаков может варьироваться от 1 до 6. Шесть признаков отмечено в основании таких единиц как: *to break smb's heart – to make someone extremely sad, especially by ending a romantic relationship with them* (LDCE) (способ + оценка + степень + интенсивность + субъектно-объектная отнесенность + эмотивность) и др. Признаки могут находиться в отношениях конъюнкции или дизъюнкции.

Референтная характеристика адвербиальных фразеологических единиц может быть простой (*more or less – almost* (OID)) и сложной (до 3 референтов) (*from A to Z – describing, including, or knowing everything about a subject*) (LDCE).

В относительной характеристике могут содержаться указания на такие признаки как: повторяемость (*once in a while – sometimes, but not very often*); образ действия (*behind the scenes – secretly, while other things are happening publicly*), мера (*to death – informal very, extremely*) (LDCE).

Развертывание концепта происходит по следующим описательным признакам: интенсивность (*once or twice – a few times, but not very often*), стилистическая отнесенность (*like the dickens – old-fashioned informal British with a lot of speed or effort*); эмотивность (*on the surface – if someone or something is calm, nice etc, on the surface, they seem that way until you know them better*) (LDCE).

В концептуальной структуре субстантивных фразеологических единиц может содержаться указание на один (простая референтная характеристика - *a big/real card – an amusing or unusual person*) (LDCE) или два референта, (сложная референтная характеристика) напр. два референта находящихся в дизъюнктивной связи - *the big boys – the most powerful and influential people or companies*) (LDCE).

В относительной характеристике субстантивных фразеологических единиц могут отражаться следующие признаки:

- конкретность :: абстрактность (*dead pan – completely serious face :: split second – an extremely short period of time*) (LDCE);

- исчисляемость :: неисчисляемость (*lame duck – a person, business etc that is experiencing difficulties and needs to be helped :: bad form – BrE old-fashioned behaviour that is considered to be socially unacceptable*) (LDCE).

Среди исчисляемых единиц выделяется группа единиц, используемых во множественном числе, напр., *bits and pieces – BrE informal any small things of various kinds* (OID);

- родовая принадлежность (*old boy – BrE old-fashioned a friendly way for one man to speak to another man*) (OID); - место (*odd jobs – small jobs of various types done in your home, such as repairs and fitting shelves*) (LDCE).

Развертывание концептов, представленных в английских субстантивных фразеологических единицах происходит по таким описательным признакам как: стилистическая отнесенность (*fly in the ointment – (informal) the only thing that spoils something and prevents it from being successful*) (LDCE); оценка (*a stroke of genius – a very good idea about what to do to solve a problem*) (OID); причина (*bosom of the family – the situation where you feel safe because you are with people who love and protect you* (OID)); эмотивность (*a sore point/spot – something that is likely to make someone upset or angry when you talk about it*) (LDCE) и некоторые др.

Ономасиологическая интерпретация словарных дефиниций адъективных фразеологических единиц показала, что их референтная характеристика может быть как простой (*(as) white as a sheet- (informal) very pale in the face, because of illness, fear or shock*) (LDCE), так и сложной (до четырех референтов) (*dead as a mackerel – dead, no longer important or useful, and no longer having any influence*) (LDCE).

В относительном аспекте характеристики адъективных фразеологических единиц были выделены следующие признаки:

- наличие :: отсутствие признака (*on edge – nervous, worried or anxious :: common or garden - (BrE informal) not unusual, ordinary*) (LDCE).

В описательной характеристике адъективных фразеологических единиц отмечены такие признаки, как:

- стилистическая отнесенность и интенсивность (*full of beans – informal very eager and full of energy*) (OID); - ситуативная отнесенность и эмотивность (*all agog at/with sth – very interested, excited, and surprised, especially at something you are experiencing for the first time*) (OID) и некоторые др.

Ономасиологический анализ дефиниций переводческих соответствий анализируемых английских фразеологизмов позволяет сделать следующие выводы.

Референтная характеристика анализируемых русских переводческих соответствий может быть как простой, так и сложной.

Например, простая референтная характеристика отмечена в основании таких единиц как: (*пришибить – разг. привести в угнетенное подавленное состояние* (СТСРЯ); *мелкая сошка – человек, занимающий невысокое общественное или служебное положение, бледный как смерть – очень бледный*) (ФСРЯ 1).

Такие единицы как (*провернуть дело – разг. быстро осуществить, сделать; до смерти – разг. крайне, очень; воротила – неодобр. тот, кто*

ворочает большими делами, капиталами; крупный делец) (ФСРЯ 1) имеют сложную референтную характеристику.

Развертывание концептов, представленных в определениях русских переводческих соответствий, осуществляется по таким относительным признакам, как:

1) для глагольных единиц: а) статичность/динамичность (*пришибить* – разг. *привести в угнетенное подавленное состояние*) (СТСРЯ); б) отношение к субъекту/объекту действия/состояния (*дать понять* – кому что, *дать возможность к-л догадаться или узнать о ч-л; намекнуть*) (СТСРЯ); в) фаза действия (*оставить* – *перестать заботиться о к-л, лишить поддержки, дружбы и т.п.*) (СТСРЯ).

2) для субстантивных: а) конкретность :: абстрактность (напр. *абстрактность буря в стакане воды – сильное волнение, горячий спор и т.п. по ничтожному поводу*) (ФСРЯ 1); б) исчисляемость :: неисчисляемость (*фрукт* – (только в ед. пренебр.) *о человеке, вызывающем неудовольствие, раздражение*) (СТСРЯ) и др.

3) для адвербиальных: образ действия (*наобум* – разг. *не раздумывая, не размышляя*), направление (*напрямик* – разг. *по прямой линии, кратчайшим путем*) (СТСРЯ).

4) для адекативных: компаративность/некомпаративность (*бледный как смерть* – *очень бледный* :: *непутевый* – разг. *легкомысленный, беспутный, безалаберный*) (ФСРЯ 2); наличие/отсутствие признака (*храбрый как лев*, – *отличающийся храбростью; отважный, смелый* :: *резкий* – *лишенный мягкости, учтивости; дерзкий, грубый*) (ФСРЯ 2).

Концепт далее развертывается по таким признакам описательной характеристики, как: способ (*бушевать* – разг. *шумно выразить крайнее раздражение, гнев и т.п.*); каузация (*повлечь за собой* – *стать причиной, вызвать* ч-л как *последствие*); оценка (*перемолвиться словом* – разг. *обменяться словами, коротко переговорить с кем-либо*); эмотивность (*несчастный* – *испытывающий горе, беду; лишенный счастья, радости*); стилистическая отнесенность (*черепушка* – *разг.-сниж. голова*) (СТСРЯ) и некоторым другим.

При сравнении функционально-когнитивного потенциала данных фразеологических единиц учитывались только модели с сохранением частеречных характеристик фразеологических единиц в переводе. Ономастическая интерпретация русских соответствий английских фразеологических единиц позволила выделить следующие различия в объеме функционально-когнитивного потенциала английских фразеологических единиц и их переводов на русский язык:

1) Объем референтной характеристики русских переводческих соответствий (от 1 до 5) оказался шире, чем у английских фразеологических единиц (от 1 до 3). Однако следует отметить, что хотя в основании русских

переводческих соответствий английских фразеологических единиц часто отмечаются указания на большое количество референтов, для их оснований характерны более простые структуры. Сложные структуры отмечаются в единичных случаях. Например, в основании английских глагольных единиц чаще всего присутствует указание на два референта, реже на один. Было выявлено всего несколько случаев с указанием на три действия/ состояния. В концептуальных структурах русских соответствий чаще всего отмечаются два или три референта. В словарных определениях чаще наблюдается перечисление синонимов, чем объяснения, состоящие из, например, сложноподчиненных конструкций, которые мы наблюдаем в определениях английских фразеологических единиц. В некоторых случаях наблюдалось изменение референтной характеристики (особенно в случаях перевода фразеологических единиц свободными словосочетаниями и отдельными словами) (напр., сложная референтная характеристика → простая референтная характеристика; у глагольных фразеологических единиц: состояние → действие);

2) что касается относительной характеристики, не было обнаружено таких признаков, которые встречались бы в концептуальной структуре только русских или только английских единиц. Анализ позволяет сделать вывод, что в концептуальной структуре английских глагольных единиц чаще отмечаются такие признаки, как: повторяемость, фаза действия, продолжительность во времени, а в основании их русских глагольных соответствий – место действия и неосуществление. В структуре английских адъективных фразеологических единицах чаще, чем у их русских соответствий присутствует признак «компаративность», но у последних чаще наблюдается «отсутствие признака». У русских соответствий реже выделяется двойственность прочтения по тем или иным признакам;

3) В описательной характеристике русских переводческих соответствий меньше признаков в основании от 1 до 4, но зато более часты конъюнктивные связи: на один и тот же признак указывают несколько, иногда не однородных пр. «способ» *пробираться – пройти с трудом, преодолевая препятствия*, в концептуальной структуре русских единиц чаще отмечается стилистическая и ситуативная отнесенность, способ, реже интенсивность и цель. В концептуальной структуре английских единиц чаще отмечаются такие признаки как интенсивность, эмотивность и оценка.

Далее в работе рассматривается функционально-когнитивная значимость английских фразеологических единиц, т.е. линии, способы и средства реализации и дальнейшего развертывания их функционально-когнитивного потенциала при узуальном иokkaзиональном включении в текст.

При рассмотрении данного вопроса внимание уделяется также и окружающему контексту. Контекст играет важную роль при идентификации

значения фразеологической единицы, под влиянием контекста во фразеологических выражениях могут происходить различные изменения компонентного состава и синтаксической структуры. Такие трансформации обеспечивают более органичное включение фразеологической единицы в контекст в соответствии с замыслом автора (Сорокина 2003). В данном исследовании под термином контекст рассматривался контекст реализации и развертывания функционально-когнитивного потенциала фразеологических единиц. Такой контекст может быть представлен фрагментом текста от 1 до нескольких предложений.

В проанализированных текстах большая часть фразеологических единиц употребляется узуально (78%). 22% фразеологизмов используется окказионально.

В текстах отмечаются такие типы окказиональных преобразований фразеологизмов как:

Синтаксическая инверсия: изменение порядка следования компонентов фразеологической единицы. Данный вид трансформации часто сопровождается семантическими преобразованиями и служит для усиления *экспрессивности*, смыслового выделения фразеологической единицы. Напр., *to kick up a row – (informal) complain very noisily and loudly about sth.* (OID).

“It was a perfectly topping day, and there was something about the way the sun came in at the window and the row the birds were kicking up in the ivy that made me half wonder whether Jeeves wasn't right.” (P.G. Wodehouse “Jeeves Takes Charge”)

Расширение компонентного состава фразеологических единиц: При данном преобразовании фразеологизмы подвергаются структурным, семантическим и, соответственно, *экспрессивно-стилистическим* изменениям. В примере, приведенном ниже, компонентный состав адвербиальной фразеологической единицы *“by chance – without being planned or intended”* (LDCE), расширяется за счет вклинивания (по терминологии А.В. Кунина). Вводится определение “lucky” к слову “chance”. Во втором примере увеличивается компонентный состав фразеологической единицы *be in a groove - (BrE) be unable to change sth that you have been doing the same way for a long time and that has become boring* (OID). Здесь мы имеем дело с расширением компонентного состава за счет распространения в сочетании заменой компонента (be – get).

“I have been feeling for some time that you ought to take a tonic, and by a lucky chance Wilfred has just invented one which he tells is the finest thing he has ever done”. (P.G. Wodehouse “Mulliner’s Buck-U-Uppo”)

‘We have got into a groove or rut of familiar fiction (G.K. Chesterton ‘Ring of Lovers’).

Замена компонента или нескольких компонентов фразеологической единицы: служит для увеличения образности и экспрессивно-эмоциональной окраски.

"...don't get a guy that wants his name in lights..." (R.P. Warren "All the King's Men") have your name in lights – informal to be successful and famous;
'An unusually attractive little thing, and as strong as a heifer in appearance' (W. Williams 'The Use of Force). as strong as an ox – very strong.

Разрыв, дистантное расположение:

Напр., to fall in love with – to start to love s-o or sth. very much (LDCE)

"He enjoyed being worshipped, and since Minnie had fallen so violently in love with him, it seemed the most natural thing in the world for him to be in love with Minnie" (A. Huxley "Hubert and Minnie").

Эллипсис, сокращение компонентного состава фразеологических единиц.

Напр. to get/have cold feet – (informal) no longer want to continue what you intended or have started to do because you are nervous or afraid (OID)

"You could tell him there's no need for cold feet" (P.G. Wodehouse "Thank You, Jeeves")

Изменение частеречной отнесенности фразеологической единицы.

Напр., lose one's temper – become very angry (OID).

"...still, somehow, the thing got finished at last, without much loss of temper" (K. Grahame "The Wind in the Willows").

Двойная актуализация: в контексте одновременно реализуются два плана значения фразеологической единицы – прямое и переносное. Такая трансформация значительно повышает экспрессивность и образность фразеологической единицы. Такую трансформацию фразеологической единицы *the hair of the dog (that bit you) – (informal) an alcoholic drink taken in the morning in order to help cure the unpleasant effects of drinking too much alcohol the night before* (LDCE) использовал автор в примере приведенном ниже:

"Hair of the dog". She looked up to the platform again. "Hair, hell," she said, "He must have swallowed the dog" (R.P. Warren 'All the King's Men').

Ролевая (структурно-семантическая) инверсия. При данном типе преобразований взаимозаменяются компоненты, выражающие контрастирующие элементы фразеологического значения и занимающие разные синтаксические позиции в структурной схеме фразеологической единицы. Такую трансформацию мы наблюдаем в примере приведенном ниже. Ей подвергается фразеологическая единица *catch sb's eye – attract sb's attention and make them look at sth* (LDCE).

If Valentin's quick eye had caught a tall apple-woman, a tall grenadier, or even a tolerable tall duchess, he might have arrested them on the spot. (G.K. Chesterton "The Blue Cross")

Контаминация: объединение двух или более фразеологических единиц в одну. Например, в следующем примере объединены две субстантивные фразеологические единицы, на основе сходного лексического компонента “животное”: *man's best friend – a way of describing a dog* (OID), и *dumb animals/beasts – used to emphasize that animals cannot speak and that people often treat them badly* (LDCE).

“*Having a little trouble with the dumb friend, bish?*” (P.G. Wodehouse “*Mulliner's Buck-u-uppo*”)

Отдельно хотелось бы отметить такой вид преобразований, как обыгрывание звуковой формы фразеологической единицы (каламбур). Нами было обнаружено всего несколько примеров таких преобразований:

“*Harris said, however, that the river would suit him to a 'T'. I don't know what a 'T' is (except a sixpenny one, which includes bread-and-butter and cake ad lib., and is cheap at the price, if you haven't had any dinner).* (J.K. Jerome “*Three Men in a Boat*”)

“*Jeeves, Mr. Souperley is in the sip.*” “*Sir?*” “*I mean, Mr Sipperley is in the soup.*” (P.G. Wodehouse “*Without the Option*”)

В первом случае обыгрывается омонимичность компонента фразеологической единицы “to suit sb to a ‘T’” – T – слову “tea”, а во втором, созвучие компонента “soup” фразеологической единицы “to be in the soup” фамилий одного из героев рассказа.

При узуальном использовании исследуемых английских фразеологических единиц концепт дополняется такими признаками относительной характеристики, как:

1. отношение к объекту действия/состояния, например: *open the ball – (old-fashioned, BrE) to begin an activity or event* (OID); “*I opened the ball with Ethelberta that same evening*”. (J.K. Jerome “*Three Men on the Bummel*”)

2. частота: “*So I got the ax. They give guys the ax quite frequently at Pencey. It has a very good academic rating, Pencey.*” (J.D. Salinger. *The Catcher in the Rye*)

3. фаза действия, например: *She tapped Mrs. Delacroix on the arm as a farewell and began to make her way through the crowd* (Sh. Jackson “*The Lottery*”) и некоторым другим.

Кроме того, вносится дополнительная информация и по некоторым описательным признакам, например:

- каузация: “*I faked out one defenseman, slammed the other so hard he lost his breath...*” (E. Segal “*Love Story*”);

- объектная отнесенность: “*In England Simon was irritated by the persecution of those who called themselves Methodists at the hands of their more liberal brethren, and as Simon called himself a Methodist, he worked his way across the Atlantic to Philadelphia.*” (H. Lee “*To Kill a Mockingbird*”).

- причина: *Only once, before she came to be my guest here, did I have the privilege to see her with it loose, and it took my breath away it was so beautiful, like a mermaid (J. Fowles "The Collector").*

Описательная характеристика фразеологических единиц в случае их окказионального использования позволяет дополнить информацию о характеристике концепта по таким признакам, как:

- интенсивность: *"...and those days I was very short with the others in the office, and I didn't use to mark the X in my entomological observations diary" (J. Fowles "The Collector").*

- объектная отнесенность: *"Yore pitcher," he said, "hit don't do you no credit, Willie." (R.P. Warren "All the King's Men");*

- оценка + объектная отнесенность: *"She couldn't act very well, but for me she brought the whole silly play to life" (J. Braine "Room at the Top")*

- степень: *(A bit below the belt? But then Dick deserved it, his confidence was like a kite that needed reeling in) (T. Capote "In Cold Blood");* и др.

Совокупность всех этих признаков влияет на выбор стратегии перевода и переводческих трансформаций.

Для нашего исследования особенно интересны две теснейшим образом связанные между собой функции: стилистическая и прагматическая.

Реализуя стилистическую функцию, фразеологические единицы вносят информацию в функционально-семантические поля, представляющие концепты *экспрессивности, эмотивности и оценки* (Иванова 2006).

При узуальном использовании информация в данные концепты вносится благодаря значению фразеологизма. Концепт экспрессивности - *catch your breath – to pause for a moment after a lot of physical effort in order to breathe normally again (LDCE);* Концепт эмотивности - *on edge – nervous, worried or anxious (OID).*

Иногда фразеологические единицы вносят информацию по нескольким концептам, что позволило объединить их в соответствующие комплексы. Напр.: Экспрессивно-эмоциональный комплекс - *(as) white as a sheet- (informal) very pale in the face, because of illness, fear or shock (LDCE).*

При трансформациях фразеологических единиц сами окказиональные изменения определяют то, какие изменения вносятся в семантику текста. Большинство окказиональных изменений увеличивают экспрессивность фразеологической единицы. Только при замене компонентов исследователи отмечают внесение дополнительной информации по признаку «эмотивность». При окказиональных заменах, затрагивающих лексический состав фразеологизма, новые единицы вносят дополнительную информацию в такие концептуальные комплексы текста (Иванова 2006), как:

Эмоционально-оценочный комплекс: “... *but I have always made it a practice – and I always shall make it a practice – to speak nothing but the bare truth*” (P.G. Wodehouse “*A Slice of Life*”)

Экспрессивно-оценочный комплекс: “*And, of course, Warley had never suffered very deeply from the Slump; its eggs were in too many baskets*” (J. Braine “*Room at the Top*”).

Экспрессивно-эмоционально-оценочный комплекс: “*It’s astounding how often golden hearts and silver spoons in the mouth go together*”. (J. Braine “*Room at the Top*”).

В работе было выявлено 4 модели перевода английских фразеологических единиц на русский язык:

1. Фразеологическая единица (текста-источника) → свободное или фразеологическое сочетание с теми же частеречными характеристиками;

2. Фразеологическая единица (текста-источника) → отдельное слово с теми же частеречными характеристиками;

3. Фразеологическая единица (текста-источника) → слово или сочетание (свободное или фразеологическое) с иными частеречными характеристиками;

4. Фразеологическая единица (текста-источника) → Ø.

78% анализируемых глагольных фразеологических единиц были переведены глагольными единицами (глаголами, связанными и свободными глагольными словосочетаниями). В 5% случаев английская глагольная фразеологическая единица не была передана на русский язык. 43% английских глагольных фразеологических единиц были переведены на русский язык различными связанными словосочетаниями, из них 35% переведены глагольными фразеологическими единицами. В переводе 9% английских глагольных фразеологизмов были использованы коммуникативные, адвербиальные и субстантивные фразеологические единицы, а также различные свободные сочетания с существительными, наречиями и прилагательными.

Нами были проанализированы переводческие соответствия около 230 английских адвербиальных фразеологических единиц. Около 9% английских адвербиальных фразеологических единиц не были переведены на русский язык. 41% единиц были переведены глагольными словосочетаниями (свободными и связанными), коммуникативными фразеологическими единицами, словосочетаниями с существительными, прилагательными. В оставшихся 50% случаев, в переводе были использованы наречия и адвербиальные фразеологические единицы.

Из 120 анализируемых английских субстантивных фразеологических единиц 30 % были переведены с использованием глагольных словосочетаний и фразеологических единиц, а также словосочетаний с прилагательными. В 70% случаев, в переводе использовались

субстантивные единицы (существительные и сочетания свободные и связанные).

Всего было обнаружено более 50 английских адъективных фразеологических единиц. В подавляющем большинстве случаев (72%) при их переводе использовались неадъективные единицы (существительные, глаголы и глагольные сочетания или фразеологизмы, коммуникативные фразеологические единицы, наречия, словосочетания с наречиями и некоторые другие. Лишь 28% были переведены прилагательными, словосочетаниями с прилагательными, адъективными фразеологическими единицами. Однако, для компенсации при переводе фразеологических единиц других типов (глагольных, субстантивных, адъективных) нефразеологическими единицами часто использовались ярко окрашенные, образные прилагательные.

Как было указано выше, английские фразеологические единицы и их соответствия были распределены по основным областям концептосферы, таким как: - движение: *make one's way – to move towards sth, especially when this takes a long time*; - эмоциональное воздействие: *take smb's breath away – to be extremely impressive or beautiful*; - речевая деятельность: *be short with – to speak to someone using very few words, in a way that seems rude or unfriendly*; - эмоциональное состояние: *fit to be tied – spoken, especially AmE very angry, anxious or upset*; - характеристика действия: *by chance – without being planned or intended* (LDCE) и некоторым другим.

Анализ фразеологических единиц текста-источника и их русских переводческих соответствий позволяет выделить следующие виды их соотношений:

1) фразеологическая единица принадлежит к той же области концептосферы, что и единица в тексте перевода. Напр. характеристика действия: *"All of a sudden I thought of something that helped make me know I was getting the hell out."* - «Вдруг я вспомнил про одну штуку и сразу почувствовал, что я отсюда уезжаю навсегда» (J.D. Sallinger "Catcher in the Rye" Пер. Р. Райт-Ковалевой).

2) английская фразеологическая единица и ее русское переводческое соответствие принадлежат разным областям концептосферы: изменение состояния → психическое состояние: *"You losing your mind?"* - «Ты в своем уме?» (Warren "All the King's Men" Пер. Гольшова) и др.

3) фразеологическая единица не переведена и соответствующая ниша в концептосфере текста перевода оказывается незаполненной. Пр. *"I tendered my resignation because I could not see eye to eye with his lordship in his desire to dine in dress trousers, a flannel shirt, and a shooting coat"* – «Я некоторое время состоял в услужении у лорда Уорлдсона, но вынужден был отказаться от места ввиду желания его сиятельства обедать в

вечерних брюках, фланелевой рубашке и охотничьей куртке» (Wodehouse "Carry on, Jeeves" Пер. И. Бернштейн).

В большинстве случаев концептуальная принадлежность фразеологической единицы сохраняется в переводе (70%). В 25% случаев концептуальная принадлежность изменена. В 5% случаев фразеологическая единица не была передана в переводе.

Часто переводчики компенсируют опущение фразеологических единиц, или их перевод свободными словосочетаниями, переводом свободных словосочетаний текста-оригинала фразеологическими единицами в тексте-перевода, в целях сохранения прагматического эффекта. (Напр. "She and her younger sister used to go in and out a lot, often with young men, which of course I didn't like". (J. Fowles "The collector") - Она то и дело мчалась куда-то, одна или вместе с сестренкой, а то и с какими-нибудь молодыми людьми. Вот это мне было вовсе не по вкусу). В настоящей работе мы не рассматриваем подобные случаи, тем не менее, нужно отметить, что они представляют безусловный интерес для исследователя.

В своей работе переводчики использовали следующие способы перевода (по классификации Кунина А.В.):

1) Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста (моноэквивалент). Например, "Very good men with the small, dried, and excellent wisdom of Unitarians; men of letters, Quakers with a sense of humour." - «Превосходные люди - обладатели узкой, засушенной, безупречной мудрости унитариев. Литераторы, квакеры, не лишённые чувства юмора» (E. Hemingway "Green hills of Africa" Пер. Н. Волжиной и В. Хинкис).

2) Аналог или частичный эквивалент, то есть русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но различные по образности. Например, "Fraud makes the world go round" - «Весь мир держится на обмане» (J. Updike "Rabbit, Run" Пер. М. Беккер).

3) Описательный перевод, то есть перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов. Описательный перевод при передаче образных выражений применялся переводчиком редко, так как такой вынужденный перевод уступает подлиннику по яркости, хотя и верно передает его значение. Например, "...the Americans were like knights of old rescuing a damsel in distress." - «американцы - это что-то вроде средневековых рыцарей, а Англия - прекрасная дама, которую надо выручать из беды» (J. Fowles "The Collector" Пер. И. Бессмертной).

4) Калькирование или дословный перевод фразеологизмов. Устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно, несмотря на наличие полного или частичного эквивалента. Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском

языке. При переводе подобных фразеологизмов использовались калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма. Например, "...stood waiting for the dust to settle" - «...ждал, когда пыль уляжется» (R.P. Warren "All the King's Men" Пер. Гольшева).

5) Словный перевод, то есть перевод фразеологизма одним словом. Например, "but I don't feel like going into it, if you want to know the truth." - «Но, по правде говоря, мне неохота в этом конаться» (J.D. Salinger "The Catcher in the Rye" Пер. Р. Райт-Ковалевой)

6) Большое место занимают переводы, которые называются «обертональными». «Обертональные» переводы - это своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте.

"Harris said, however, that the river would suit him to a 'T'. I don't know what a 'T' is (except a sixpenny one, which includes bread-and-butter and cake ad lib., and is cheap at the price, if you haven't had any dinner). - «Гаррис добавил, что тем не менее предложение относительно реки «попадает в точку». Я не совсем понимаю, почему «в точку» (разве только речь идет о том, чтобы отдать в точку несколько тупые остроты Гарриса) (J.K. Jerome "Three Men in a Boat" Пер. Э. Линецкой, М. Донского).

Главная задача переводчика - дать адекватный перевод. Адекватность перевода должна достигаться на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Поэтому, в процессе перевода переводчику приходится прибегать к трансформациям. Трансформации - это специальные методы перевода, которые позволяют избежать некоторых переводческих ошибок.

При переводе исследуемых фразеологических единиц в тексте-перевода были использованы следующие трансформации.

I. Лексические трансформации:

A) расширение значения: "The death of her father and mother and the rich acres of land that had come down to her had set a train of suitors on her heels." - «Ее родители умерли, доставшиеся ей в наследство земли привлекли к ней толпу женихов» (Sh. Anderson "Winesburg, Ohio" Пер. Н. Бать).

B) сужение значения: "I'm very good friends with them - pass the time of day when we meet." - «Я с ними накоротке: здаться-до свиданья, то-се» (K. Grahame "The Wind in the Willows" Пер. В. Резника).

B) смысловое развитие: "he had many small improvements in mind, which would be put into effect as soon as the death duties were paid off." - «но

Тони наметил множество маленьких усовершенствований, которые осуществит, как только выплатит налог на наследство» (E. Waugh "A Handful of Dust" Пер. Л. Беспаловой).

II. Лексико-грамматические трансформации:

А) антонимический перевод: "That she should be startled at me instead of at the other man, was too many for me; I couldn't make head or tail of it." – «И я никак не мог понять, почему ее поразила я, а не мой спутник. Тут было над чем призадуматься» (M. Twain "A Connecticut Yankee in King Arthur's Court" Пер. К.И. Чуковского и Н.К. Чуковского)

Б) распространение: "The most terrible bad form." - «Это не просто дурной тон, это абсолютная утрата Лица» (J. Fowles "The Collector" Пер. И. Бессмертной).

В) сжатие: "... but I have always made it a practice – and I always shall make it a practice – to speak nothing but the bare truth." - «но как-то привык говорить одну только правду» (P.G. Wodehouse "A Slice of Life" Пер. Н. Трауберг).

III. Лексико-семантические трансформации:

А) стилистическая компенсация: "Yeah, putten on airs." - «С чевой-то они загордились?» (R.P. Warren "All the King's Men" Пер. Голышева).

IV. Грамматические трансформации:

А) грамматические замены: "She held her breath while her husband went forward." - «Она, затаив дыхание, следила за мужем» (Sh. Jackson "The Lottery" С. Шкаруно).

Б) грамматические перестановки: "They make money. It is only by hazard that a writer makes money although good books always make money eventually. " - «Они начинают сколачивать деньги. Сколотить деньги писатель может только волею случая, хотя в конечном результате хорошие книги всегда приносят доход» (E. Hemingway "Green hills of Africa" Пер. Н. Волжиной и В. Хинкис).

Несмотря на различные способы перевода и трансформации, которые переводчики использовали в своей работе, они не смогли в некоторых случаях избежать буквализма.

"Where the smell of gasoline and burning brake bands and red-eye is sweeter than myrrh?" - (red eye – (слэнг) дешевое виски) - «Где запах бензина и горящих тормозных колодок и красный стоп-сигнал - слаще мирры» (R.P. Warren "All the King's Men" Пер. Голышева).

Переводческие трансформации, к которым прибегают переводчики, во многом зависят от способа введения английских фразеологических единиц в текст: узуального или окказионального.

Сравнительный анализ узуального и окказионального использования фразеологических единиц в текстах оригинала и текстах перевода позволил сделать следующие выводы:

1. в текстах оригинала и перевода можно выделить несколько типов корреляций узуального и окказионального использования фразеологических единиц;

2. в переводе наблюдаются случаи полной и частичной эквивалентности; последнее определяет типы трансформаций;

Сравнительный анализ реализации исследуемых фразеологических единиц в тексте и их перевод на русский язык позволил выделить следующие типы корреляций.

1) узуальное использование → узуальное использование

Remember that Tom's got to rise with the lark' - Не забывай, что Тому вставать ни свет ни заря. (S. Maugham, "Theatre" Пер. Г. Островской);

to rise with the lark – вставать спозаранку; ни свет, ни заря; чуть свет;

2) узуальное использование → окказиональное использование

"How did Martin take it? ... He didn't... I crammed it down his throat" – «И Мартин это проглотил? ... Да, ... вместе со своими зубами» (R.P. Warren "All the King's Men" Пер. Гольшерева)

to force/cram sth down sb's throat – *informal* to force s-o to accept or listen to your ideas or opinions; to force/cram sth down sb's throat – навязывать кому-либо что-либо;

3) окказиональное использование → узуальное использование

"As the game goes on he can feel them at his legs, getting hot and mad, trying to trip him, but their tongues are still held". – «В разгаре игры он чувствует, как они толкутся у него под ногами, горячатся, злятся, пытаются подставить ему ножку, однако все еще держат язык за зубами» (J. Updike "Rabbit, Run" Пер. М. Беккер).

4) окказиональное использование → окказиональное использование

"Why, thanks, Judge," the Boss said, sweet as chess pie" – «Ах, да, спасибо, судья, - сказал Хозяин голосом слаще меда» (R.P. Warren "All the King's Men" Пер. В. Гольшерева)

(as) sweet/good/nice as pie – *spoken* if someone is (as) sweet/good/nice as pie they are very nice to you when you were expecting them to be angry (LDCE);

(as) sweet/good/nice as pie – *разг.* очень хороший, симпатичный, любезный, милый; благоденственный; пайнька (БАРФС);

Сопоставительный анализ фрагментов текста, в которых использовались фразеологические единицы и их перевода на русский язык позволил также выделить такие три вида их соотношения, как эквивалентность, приращение и потери.

Например, в нижеследующем примере мы наблюдаем случай приращения при корреляции узуальное использование → окказиональное использование:

"And, by the way, since there are always sirens, if by any chance you should, later on, slip a little you need not worry". – «И кстати, ведь от

красоток не убережешься, и если вы, паче чаяния, когда-нибудь согрешите - то не волнуйтесь» (J. Collier "The Chaser" Пер. В. Муравьева)

В английском предложении фразеологическая единица вводит информацию в концепт оценочности, тогда как русское переводческое соответствие, благодаря изменению стилистической отнесенности входит в поле экспрессивно-оценочного комплекса.

В следующем примере наблюдается соотношение эквивалентности при корреляции «окказиональное использование → occasиональное использование». И в английском фрагменте текста и в его переводе на русский язык occasионально использована фразеологическая единица вносит информацию по концептам экспрессивности и оценки (экспрессивно-оценочный комплекс).

"You must take more beer to loosen your tongue." "It's loose," I told him. "It's always too loose." - «Выпейте пива, это развяжет вам язык». «Он у меня и без того развязан», - сказал я. «До безобразия развязан» (E. Hemingway "Green hills of Africa" Пер. Н. Волжиной и В. Хинкис).

Примером потери при корреляции (окказиональное использование → узуальное использование) может служить такой пример, как:

"The only times the Boss got the black dog off his shoulder those days were at the games" – «Только в дни игр удавалось Хозяину стряхнуть тоску» (R.P. Warren "All the King's Men" Пер. В. Голышева).

Все три вида соотношения (эквивалентность, приращение и потери) наблюдаются при 1-м, 2-м и 4-м типе корреляции узуального/окказионального. При третьем типе корреляции (окказиональное использование → узуальное использование) возможно только соотношение потери. При корреляции «узуальное использование → узуальное использование» очень редки случаи приращения, последние чаще всего наблюдаются при корреляции «узуальное использование → occasиональное использование».

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод фразеологических единиц представляет целый ряд трудностей. Имея дело с фразеологическими единицами, переводчик должен не только обладать знанием обоих языков, он должен уметь анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты текста-оригинала в сопоставлении с возможностями переводящего языка и культуры.

В Заключении диссертации подводятся основные итоги и результаты исследования и намечаются перспективы дальнейшего и более детального изучения когнитивного аспекта перевода фразеологических единиц.

Библиография включает список лингвистической литературы, справочных и лексикографических источников, художественных произведений и их переводов, использованных в ходе исследования.

Основные положения диссертации получили освещение в ряде публикаций по теме исследования:

1. Мансурова Г.И. Перевод как взаимодействие культур. Когнитивный подход к переводу // Коммуникативно-функциональное описание языка: сб. науч. ст. Часть II – Уфа: БашГУ, 2004. – С.166-170
2. Мансурова Г.И. Анализ перевода фразеологических единиц (на материале романа Р.П. Уоррена «Вся королевская рать» // Коммуникативно-функциональное описание языка: сб. науч. ст. Часть I – Уфа: БашГУ, 2005. – С.145 – 153.
3. Мансурова Г.И. Языковая картина мира и фразеология // Коммуникативно-функциональное описание языка: сб. науч. ст. Часть II – Уфа: БашГУ, 2005. – С.112-120.
4. Мансурова Г.И. Английские глагольные фразеологические единицы в представлении концептосферы языка и их перевод на русский язык // Коммуникативно-функциональное описание языка: сб. науч. ст. Часть I – Уфа: БашГУ, 2006. – С. 180-183.
5. Мансурова Г.И. Концепт и концептосфера как основные понятия когнитивной лингвистики. // Коммуникативно-функциональное описание языка: сб. науч. ст. Часть I – Уфа: БашГУ, 2006. – С.183-188.
6. Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц // Вопросы обучения иностранным языкам: методика, лингвистика, психология – Уфа: УГАТУ, 2006. – С. 208-209.

Мансурова Гузель Ильгизовна

**КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

*Лицензия на издательскую деятельность
ЛР № 021319 от 05.01.99 г.*

Подписано в печать 12.05.2006 г. Бумага офсетная. Формат 60x84/16.
Гарнитура Times. Отпечатано на ризографе. Усл. печ. л. 1,61.
Уч.-изд. л. 1,95. Тираж 100 экз. Заказ 665.

*Редакционно-издательский центр
Башкирского государственного университета
450074, РБ, г. Уфа, ул. Фрунзе, 32.*

*Отпечатано на множительном участке
Башкирского государственного университета
450074, РБ, г. Уфа, ул. Фрунзе, 32.*

